

SOCIÉTÉ DE GÉOGRAPHIE DE LISBONNE

NOTICE SOMMAIRE

DES

MANUSCRITS ORIENTAUX

DE

DEUX BIBLIOTHÈQUES DE LISBONNE

N.º 5.

MÉMOIRE DESTINÉ A LA 10^{ème} SESSION

DU

CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES

PAR

RENÉ BASSET

Professeur à l'École Supérieure des Lettres d'Alger,
Membre des Sociétés Asiatiques de Paris, Florence et Leipzig,
Membre correspondant
des Sociétés de Géographie de Lisbonne et de Nancy, etc.



No. 15670

LISBONNE

IMPRIMERIE NATIONALE

1894

NOTICE SOMMAIRE
DES
MANUSCRITS ORIENTAUX
DE
DEUX BIBLIOTHÈQUES DE LISBONNE

En janvier 1888, avant de m'embarquer pour le Sénégal, je songai à profiter d'un court séjour à Lisbonne pour examiner les manuscrits orientaux qui se trouvaient dans deux bibliothèques de cette ville et qui n'avaient jamais été l'objet d'aucune étude. L'obligeance de MM. Gabriel Pereira et F. M. Esteves Pereira facilita mes recherches, et grâce à eux, je pus passer en revue, d'une manière sommaire, car mon temps était limité, les collections de l'Académie des Sciences et de la Bibliothèque Nationale. Elles sont peu considérables, je me hâte de le reconnaître, et, pour comble de malheur, les quatre manuscrits importants qu'elles possèdent sont indiqués par des titres inexacts quand ils ne sont pas absolument faux, et rédigés par quelque débutant qui avait à grand peine déchiffré les premières lignes de la préface : on en trouvera plus loin la preuve.

Comme je l'ai dit, le temps dont je pouvais disposer ne m'a permis que de prendre sommairement connaissance de ces manuscrits : la liste que j'en donne aujourd'hui n'est donc qu'une simple indication destinée à fournir quelques renseignements aux érudits qui ignoraient l'existence de nouveaux manuscrits d'El Maqqari, du Hôlal el Maouachia, d'Ibn Khallikân, etc. J'ai conservé, bien entendu, le classement employé dans les deux collections en question, rejetant à la fin du premier article, la mention de quelques manuscrits de la Bibliothèque Nationale, non catalogués lors de mon passage à Lisbonne.

Alger-Mustapha, 7 avril 1893.

René Basset.

Bibliothèque Nationale

P-5-20.—Extraits du Qorân.

Y-4-30 et 32.—Deux volumes portant au dos: *Abd Graym, Da religio Mahomet.*

Au fol. 1, on lit la singulière note suivante: *In hoc libro tractatur de falsa religione Maumet, scilicet vita et sacra scriptura, Psalmi et Prophetæ ad probandum eorum errores.*

L'ouvrage dont il est question n'est autre que le recueil de biographies, connu sous le nom de *وفيات الاعيان* (*Décès des hommes illustres*) et composé par Ahmed ibn Khallikân, né à Irbil (Arbèles) en 608 de l'hégire (1211-1212 de J. C.) mort à Damas en redjeb 681 hég. (oct.-nov. 1282). Cet ouvrage fut commencé au Qaire en 654 hég. (1256 J. C.) et terminé le 20 de djoumada second 672 hég. (1^{er} janvier 1274).

Le présent exemplaire ne contient que deux volumes sur trois.

Cf. sur Ibn Khallikân, Wüstenfeld, *Die Quellen des Werkes Ibn Challikani Vitæ, Goettingen, 1837*; W. Cureton, *A short account of the autograph. mss. of Ibn Khallikan's biographical Dictionary, Londres, 1841, in 8°*; Quatremère, *Histoire des sultans Mamluks, 2 vol in 4°, Paris 1837-1840, t. 1, appendice, p. 180-189*; Wüstenfeld, *Die Geschichtschreiber der Araber, Goettingen, 1882, in 4°, n° 358, p. 139-145.*

Le texte complet a été publié pour la première fois par Wüstenfeld, *Vitæ illustrium virorum, 13 fasc. in 8°, Goettingen 1839-1840*, puis à Boulaq, 2 vol. in 4°, 1275 hég., autre édition, 1289 hég., 2 vol. in 4°, 1299 hég., 2 vol. in 4°; au Qaire 1299 hég., 3 vol. in 4°—Le premier volume d'une édition complète par M. de Slane a seul été publié: *Vies des hommes illustres de l'islam, Paris 1842, in 4°.*

M. de Slane a donné une traduction complète en anglais: *Biographical Dictionary, Paris 1842-1871, 4 vol. in 4°.* La biographie du Cheikh 'Adi b. Mosâfer a été traduite en français par Siouffi: *Notice sur le cheikh Adi et la secte des Yazidis (Journal asiatique, 1885, t. 1, p. 78-79).*

Des extraits ont été publiés à diverses reprises: par Destains, (*Biographie d'Abou No'ma el Qatari, avec traduction française*), dans les *Mines de l'Orient, t. v, Vienne, 1816, in fol., p. 81-84.*—Tyde-man, *Conspectus operis Ibn Challikani, De vitis illustrium virorum,*

Leyde, 1809, in 4°; id. ترجمة المؤلف *De vitis illustrium virorum*,
 Leyde, 1809, in 4° — Humbert, *Anthologie arabe*, Paris, 1819, in 8°,
 nos XIII, XXVII, LV, LX, LXI; — Kosegarten, *Chrestomathia arabica*,
 Leipzig, 1828, in 8°, p. 124-129; De Sacy, *Chrestomathie arabe*,
 2^e éd., Paris, 1826, 3 vol. in 8°, t. III, p. 173, et *Les séances de*
Hariri, 2^e éd., Paris, 1847, t. I, p. xvii et suiv. (*Biographie de Ha-*
riri); — Grangeret de la Grange, *Anthologie arabe*, Paris, 1828, in 8°,
 nos XVI, XVII, XXXIV, LXXXI-LXXXIII, LXXXVII, CIV, CV et note p. 216;
 Weijers, *Specimen criticum exhibens locos Ibn Khacanis de Ibn Zē-*
douno, Leyde, 1831, in 4°, (*Biographie d'Ibn Khaqân*, p. 9. Elle est
 reproduite en abrégé en tête de l'édition du *Qalâid el 'Iqiân* imprimee
 à Boulaq, 1283 hég.); Pijnappel, *Vitae ex lexico biographico Ibn*
Callicanis quae non existant nisi in codice amstelodamensis, Amster-
 dam, 1849, in 4°; Amari, *Biblioteca arabo-sicula*, Leipzig, 1856,
 in 8°, p. 624-643; — Strandman, *De codice manuscripto, vitas vete-*
rum poetarum Arabum sub nomine Ibn Challicani exhibente, Helsing-
 fors, 1866, in 8°; id., *De viris illustribus in libro arabico. ترجمات*
الشعراء المتقدمين من الشعراء commemoratis. Helsingfors, 1868, in 8° (Ces
 deux mémoires traitent d'un recueil de biographies différent du
وفيات الأعيان et attribué à Ibn Khallikân) — Wright, *An arabic rea-*
ding book, Londres, 1870, in 8°, p. 81-93, d'après le manuscrit auto-
 graphe dont la première partie, terminée au Qaire en 699 hég. (1257
 J. C.) existe au British Museum; — Cheikho, *Medjâni el Adab*, Bey-
 rout, 10 vol. in 12°, 1884-1886, t. II, nos 144, 160, 261, 293-296,
 301-307, 364-368, 377; t. III, 187, 190-202, 379; t. IV, 377; t. V,
 282, 283, 285, 288, 289, 291, 294, 298, 305, 307, 312; t. VI, 186,
 188-189, 191, 194, 195, 198, 199; dans les suppléments publiés à
 la suite du *Thimarât el Aourâq*, d'Ibn Haddjah el Hamaoui, Le Qaire,
 1300 hég., in 8°, (p. 195). La biographie d'Ibn Hichâm est donnée
 en tête de l'édition du *Sirat er Rasoul*, Boulaq, 1295 hég., 2 vol.,
 in 4°; celle d'Eth Tha'alebi, en tête de l'édition du *Yatimat ed dahr*,
 Damas, 4 vol., in 8°, 1302-1303 hég., etc.

Il fut traduit en persan par Azhar eddin El Ardebili mort au
 Qaire en 930 hég. (1523-1524); et en turk par Mehémet Efendi ben
 Mehémet, surnommé Roudousi-Zadèh, en 1087 hég. (1676-1677).

A plusieurs reprises, on fit un abrégé de cet ouvrage: Chems eddin
 Mohâmmed ben Ahmed et Türkmâni, mort en 750 hég. (1349-1350),
 sous le titre de *السنن*; — 'Ali ben Yaqoub ben 'Ali ibn el Ouâli ibn
 el Barizi de Hamah: le manuscrit autographe de cet abrégé, terminé
 en 791 hég. (janv. 1391 de J. C.) et intitulé *مختصر الانبياء* existe
 à la Bibliothèque Nationale de Paris (Supplément arabe, n° 703); —
 par Chihâb eddin Ahmed ben 'Abd Allah al Ghozzi Ech Chafé'i, mort

en 766 hég. (1364-1365 J. C.) — El Mélik El Afdhel 'Abbâs ben El Mélik El Modjâhid 'Ali, seigneur du Yémen, mort en 778 hég. (1376-1377); — Ḥasan ben 'Omar ben Ḥabib El Ḥalebi, mort en 779 (1377-1378) qui nomma son livre: معاني اهل البيان من وفيات ابن خلكان; — enfin par Ibrahim ben Moṣṭafa ben Moḥammed El Faradhi, mort en 1126: التجريد بعون الرب المجيد Un exemplaire existe à la Bibliothèque Khédiviale (*Fihrist el Koutoub*, t. v, Le Qaire, 1308 hég., p. 18-19) — Cf. Hadji Khalfa, *Lexicon bibliographicum*, éd. Fluegel, t. vi, Londres 1852, in 4°, n° 14298, p. 452-455.

Il fut continué par El Mouaffaq Fadhil Allah ibn Abi'l Fakhr Eṣ Ṣaqa'i, sous le titre de تاليف كتاب وفيات الاعيان (Bibliothèque Nationale de Paris, ancien fonds arabe, n° 732); par Zein eddin 'Abd er Raḥim ben El Ḥosaïn El 'Irâqi, mort en 806 hég. (1403-1404); par Bedr eddin Zerkechi, mort en 794 hég. (1391-1392 J. C.), dont le supplément est intitulé عقود الجمال; — par Salah eddin Khalil ben Eibek, sous le titre de الوافي بالوفيات (cf. *Catalogue des manuscrits arabes de la Bibliothèque Nationale de Paris*, n° 2062-2066; Pertsch, *Die arabischen Handschriften der herz. Bibliothek zu Gotha*, t. III. Gotha, 1441, in 8°, n° 1733; Houdas et René Basset, *Mission scientifique en Tunisie*, II^e partie, Alger 1884, in 8° p. 60; *Fihrist el Koutoub*, t. v, p. 173); — enfin par Moḥammed ibn Châkir, mort en 864 hég. (1439-1440), dont l'ouvrage intitulé فوات الوفيات a été publié à Boulaq, 2 vol. in 4°, 1283 hég.; autre édition, 1299 hég.

Y-4-41. — Abou'l Ḥosaïn 'Ali ben Moḥammed et Tirmidzi, Poème sur les lettres de l'alphabet.

Y-4-41. — Abou'l Ḥasan 'Ali ben 'Abd el 'Azhim el Motatabbib El Anṣari — كتاب الافتراق والاتفاق لصنعة الترياق (sur la composition de la thériaque).

Y-4-43. — Traité de médecine.

Y-4-49. — Le titre donné à ce manuscrit est ainsi conçu: *O Alcorão e exposic. das proc. e psalmos* (!) — au fol. 1, on lit cette note: *In hoc libro continentur Alcoranus explicationes Prophetarum et Psalmorum.*

Ce manuscrit, dont la copie fut terminée en redjeb 1069 hég. (mai-juin 1699) est tout simplement le t. II de l'ouvrage de zoologie de Kemâl eddin Moḥammed ben Mousa ed Demiri, mort en 808 hég. (1405-1406), qui a pour titre حياة الحيوان (cf. sur ce personnage, Es Soyouti, *Hosn el moḥadharah*, t. I, p. 202).

Il existe deux rédactions de ce livre. La plus complète a été souvent publiée: à Calcutta, 1270 hég.; au Qaire, 1278 hég., 2 vol. in 4°; 1292 hég., 2 vol. in 4°; 1305 hég., 2 vol. in 4°; 1306 hég., 2 vol. in 4°, 1309 hég., 2 vol. in 4°; à Tébriz, 1277 hég., 1 vol. in fol.

Des extraits ont été publiés par Bochart, *Hierozoïcon*, reproduits par Jahn, *Arabische Chrestomathie*, Vienne 1802, in 8.° p. 46-71; — Hetzel, *Erleichterte arabische Grammatik*, Iena 1776, in 12°, Chrestomathie p. 44-48; Ahlwardt, *Chalef el Ahmar's Qasideh*; Cheikho, *Medjâni 'l adab*, t. I, n^{os} 187, 238, 343; t. II, n^o 160; t. III, n^o 56.

Il fut traduit en turk par Hâkimchah Moḥammed Qazouini pour le sultan Sélim I. (Cf. De Hammer, *Histoire de l'empire ottoman*, trad. Hellert, t. IV, Paris, 1836, in 8°, t. IV, p. 414.

On en fit plusieurs fois un abrégé: Chems eddin Moḥammed ben Abou Bekr ed Domâmeni, mort en 828 hég. (1424-1425), qui termina en cha'bân 823 hég. (août-sept. 1420) son ouvrage intitulé *عيني الحيوته* et le dédia à Ahmed pacha ben Mozhaffer châh, des rois de l'Inde; — par Taqi eddin Mohammed ben 'Ali el Fâsi, mort en 832 hég. (1428-1829); par Djelâl eddin 'Abd er Raḥmân es Soyouti, mort en 911 (1505-1506), qui nomma son abrégé *ديوان الحيوان*; 'Omar ben Younès ben 'Omar al Hanafi, qui y ajouta des extraits pris dans la *Kharidat el 'Adjaïb*, d'Ibn el Ouardi; par 'Ali el Qâri, mort en 1016 (1607-1608) qui composa à la Mekke en 1003 (1594-1595) son abrégé intitulé *نهجته الانسان ومهجة الحيوان*. D'Herbelot (*Bibliothèque orientale*, t. I, p. 110) cite une explication et une correction de l'ouvrage d'Ed Demiri, intitulée *Albeian el Tacrizi fi takhtiat al Kemal al Demiri* (sic) par Ahmed ben Omad (sic) Afcasbi ou Afkahasbi, mort en 808 hég. — Enfin le qâdhi Djemâl ed Din Moḥammed ech Cheibi el Mekki, mort en 837 (1433-1434) composa, sous le titre de *صليب الحيوته*, un supplément au livre d'Ed Demiri (Cf. Hadji Khalfa, *Lexicon bibliographicum*, t. IV, Londres 1842, in 4°, n^o 4663, t. III, p. 123-129).

Y-4-46. — Poème en l'honneur de Moḥammed, accompagné d'un commentaire grammatical. — Incomplet.

Y-4-47. — Ibn Djebraïl ben Chihâb ed Din *كتاب النكاح* — Traité de l'union des sexes, en 9 parties — copie terminée en (10)98 de l'hég. (1648-1649).

Y-4-48. — Evangile selon S. Matthieu en persan.

Y-4-49. — Evangile selon S. Matthieu en persan.

Y-4-50. — Dialogues turco-arabes par le P. Hadar, maronite, mss. daté de 1790.

Y-4-51. — دلائل الخيرات وشوارق الانوار في ذكر الصلوة على النبي المختار (traité des mérites de la prière en faveur du Prophète) par le cheikh Abou 'Abd Allah Moḥammed ben Solaïman ben Abou Bekr el Djozouli es Semlali ech Cherif el Hasani, mort en 870 (1465-1466). Cf. sur ce personnage Robles, *Catalogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid 1889, in 8°, p. 94, et les ouvrages cités en note, *ibid.*, col. 2, note 1 : auxquels il faut ajouter la notice qu'en a donnée Aḥmed ibn el Qâdhi dans le *جدوة الاقتباس*, mss. de la Bibliothèque Universitaire d'Alger, n° 904, p. 60-61.

Le plus célèbre commentaire de cet ouvrage est celui du cheikh Moḥammed el Mahdi ben Aḥmed b. 'Alī b. Yousof el Fâsi el Qaṣri, sous le titre de *مطالع المسرات بجلاء دلائل الخيرات*; un exemplaire, copié sur l'autographe existe à la Bibliothèque-Musée d'Alger, n° 806. Il a été publié au Qaire, 1309 hég., in 4°. On peut citer parmi les autres, celui d'Abou 'l 'Abbas Aḥmed ben Moḥammed b. 'Abd er Raḥman b. Abou Bekr El Fedjidji (de Figuig) el Ḥasani; celui d'Abou Zeid 'Abd er Raḥmân ben Moḥammed el Fâsi, intitulé *دلائل الخيرات الانوار اللامعات في الكلام على دلائل الخيرات*, mort en 1036 hég., 1626-1627. Sa biographie est donnée par Moḥammed es Ṣaghîr el Ofrâni dans le *صفوة من انتشر من اخبار صلحاء القرن الحادي عشر* Fas, in 4°, s. d., p. 34-36, et par Moḥammed ben eṭ Ṭaïb el Qâdiri dans le *نشر المثنائي*, Fas, 1310 hég., 2 v., in 4°. (Cf. Hadji Khalfa, *Lex. bibl.*, t. III, n° 5124, p. 235-236).

Le texte a été imprimé à S. Pétersbourg 1845, au Qaire, 1307, in 8°, 1308, in 4°; lithographié au Qaire, 1305, in 8°; 1307, in 8°; 1308, in 8°; 1309, in 8°.

Un commentaire turk a été imprimé à Constantinople en 1234 hég.

Y. 4. 53. — *الفرج بعد الشدة*, texte turk.

Hadji Khalfa (*Lex. bibliog.*, t. IV, p. 311) donne pour auteur à ce recueil de contes un certain Moḥammed el Ḥalebi, on ne sait sur quelle autorité, car tous les manuscrits de cet ouvrage sont anonymes (cf. *Catalogue des manuscrits turks de la Bibliothèque Khédiviale*, Le Qaire, 1306 hég., in 8°, p. 138). Il semble qu'il ait existé plusieurs rédactions de ce livre — comme pour les *Mille et une Nuits* — car M. Pertsch fait observer (*Die türkischen Handschriften der herzog-*

lichen Bibliothek zu Gotha, Vienne 1864, in 8°, p. 196) que les mss. n° 234 et 235 de Gotha (à l'exception d'un conte), semblables en tout point, au moins le premier, à celui d'Upsala (cf. Tornberg, *Codices arabici, persici et turcici*, Upsala 1849, in 4°, n° cxv), différent des ouvrages du même nom, également composés de contes, qui existent à Paris et à Vienne. Le dernier, en effet, ne comprend qu'une vingtaine d'histoires (cf. Fluegel, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der kaiserlich-königlichen Bibliothek zu Wien*, Vienne 1869, 3 v. in 4°), tandis que les exemplaires de la Bibliothèque Khédiviale (et ceux de Gotha et d'Upsala, s'ils étaient complets) en comptent quarante-deux.

Voici le commencement de la liste du manuscrit de Lisbonne :

- حکایت اول ازان ابو القاسم بصرى وامير بصره و ابو القتيح
 حکایت ۲ ازان فضل الله موصلی و ابو الحسن شهروانی
 حکایت ۳ ازان بنائی بلوزیر انی پادشاه کواشیر
 حکایت ۴ ازان رضوان شاد چینی و بانوی شهرستان
 حکایت ۵ ازان فرخ شاد فرخ دوز فرخ نان
 حکایت ۶ ازان وزیر و دختر ملک و جاذو
 حکایت ۷ ازان نصر عیار بغدادی و پادشاه زاده

Un des contes de ce recueil (le 3^o), celui de l'architecte de la ville de Bim a été analysé par Galland (cf. *Journal d'Antoine Galland pendant son séjour à Constantinople*, éd. Schefer, Paris 1882, 2 vol. in 8°, t. II, p. 7). On sait que cette collection a fourni une partie des contes traduits par Pétis de la Croix et remaniés, sous le rapport du style, par Le Sage, qui forment l'ouvrage connu sous le nom de *Mille et un jours* (cf. l'édition du *Panthéon littéraire*, Paris 1843, g^d in 8°, p. 2).

Y-4-55.— Qorân, copié au commencement de cha'bân 1011 (sept.-oct. 1612) par Aḥmed b. Moḥammed er Riaḥi, in 8°, avec le titre des sourates en écriture coufique.

Y-4-57. — Psaumes de David.

Les manuscrits suivants ne portent pas de numéros.

a) Traité du cheikh es Senousi, mort en 895 hég. (1489-1490).

7974 b) Manuscrit incomplet du commencement, renferment le *تبييد* بيان علو مقام نبينا محمد صلعم, par 'Abd el Djelil ben Mohammed b. Aḥmed b. Haṭoum el Morâdi el Qaïrouâni.

Cf. Hadji Khalifa, *Lexicon bibliographicum*, t. II, Londres 1837, in 4°, n° 3614, p. 425-426. Cet ouvrage a été publié à Boulaq en 1290 hég., 1281, 1301, 1302, etc.

c) Copie du Qorân.

7950 d) Le *Qamous* de Firouzabâdi, t. I.

Ce dictionnaire arabe, l'un des plus importants qui existent a été publié à Calcutta 1817, 1853; à Tébriç, 1277 hég., in fol.; à Boulaq, 1250 hég., in fol.; 1281, 4 vol. in fol.; 1301-1302, 4 vol. in fol.; à Beyrouit, 1281 hég., 2 vol. in fol.; à Constantinople, 1304, in fol.

Une traduction persane par Moḥammed Yaḥya ben Moḥammed Chefi de Qazwin a été lithographiée à Téhéran, 1273 hég., in fol.

Le cheikh Aḥmed ben Merkez, traduisit le *Qamous* en turk, sous le titre de *البابوس*.

Le texte arabe avec des gloses en turk, composées par Abou Kemâl es Sa'ïd Aḥmed 'Aṣim, a été imprimé à Scutari, 1230 hég., 3 vol. in fol., puis à Constantinople, 1250 hég.

Cf. sur l'auteur, Medjd eddin Moḥammed ben Ya'qoub el Firouzabâdi ech Chirâzi, mort en chaouâl 817 (décembre 1414-janvier 1415), la biographie donnée par Tachkupru Zâdeh, dans le *Chaqâiq en No'mâniâh* (en marge d'Ibn Khallikân, éd. de Boulaq, t. I, p. 92); Hadji Khalifa, *Lexicon bibliograph.*, t. IV, p. 488, n. 9343; d'Herbelot, *Bibliothèque orientale*, s. v. *Camus*.

Firouzabâdi composa lui-même un supplément intitulé *ابتهاج* النفوس بذكر ما فات القاموس, qui existe à la Bibliothèque Khédiviale (cf. *Catalogue des livres arabes*, t. IV, 1307 hég., p. 162). Un autre supplément, renfermant les mots rares fut composé par Djelâl eddin es Soyouti: ils furent réunis de nouveau par 'Abd er Raḥmân ben Sa'ïdi 'Ali el Amasi, mort en 983 hég. (1565-1576), avec les additions marginales de son maître le mufti Sa'ad Allah ben 'Isa, surnommé Sa'adi tchelebi.

Le *Qamous* renferme des polémiques contre le *Sihah* d'El Djauhâri, le rival de Firouzabâdi. Le qâdhi Oueis ben Moḥammed, surnommé Oueisi, mort en 1037 hég. (1627-1628) composa un livre intitulé *مرج البحرين*, où il défend Firouzabâdi contre El Djauhâri. Dans l'abrégé qui a pour titre *اللقيط في اغلاط القاموس المحيط*, Moḥam-

med ben Moṣṭafa, surnommé Davoudzâdèh, mort en 1017 (1608-1609) relève les erreurs attribuées par Firouzabâdi à son rival.

Un abrégé du Qâmous, renfermant ce que l'ouvrage a de meilleur est dû à Ibrahim ben Moḥammed el Halebi, mort en 956 (1549-1550). La préface du Qâmous fut commentée par 'Isa ben 'Abd er Raḥim. Il existe aussi des gloses sur ce livre, intitulées القول المانوس par le cheïkh 'Abd el Bâsit, mort en 920 hég. (1514-1515); par Nour eddin 'Ali ben El Moqaddesi, mort en 1004 (1594), sur une partie de l'ouvrage seulement, et par Moḥammed ben 'Abd er Raouf el Monâoui mort en 1031 (1621-1622). Un commentaire anonyme intitulé أضاعة الأدموس في اصطلاح القاموس existe à Fas. (Cf. R. Basset, *Les manuscrits arabes de deux bibliothèques de Fas*, Alger, 1883, in 8° n° 100).

De nos jours, Aḥmed Faris a publié de violentes attaques contre le Qâmous, dans son ouvrage الجاسوس على القاموس, Constantinople, 1299, in 8°.

e) Recueil de vers turks par Qaradenizli Moḥammed.

II

Bibliothèque de l'Académie des Sciences

Gab. v, E II, n.° 5.

Titre *Historia da fũdação da cidade de Marrocos e perda d'El-Rei D. Sebastião, arabe.*

Souza y a joint cette note: *Historia da fundação da cidade de Marrocos por Jusuf ben Taxfin primeiro califa da dynastia dos Morabetin e Moahedin que lhes succederão cujo fundador foi Almohdi. Descrição e fundação da cidade de Mequinez etc., pelos Edresitos¹, historia dos xerifes e batalha de Alcacer.*

¹ Il y a ici une grave erreur: Mequinez (Miknâsat ez Zeitoun) ne fut pas fondée par les Edrisites, mais par les Almoravides, sous le nom de Tagrart. Nous possédons d'ailleurs une description historique de Méquinez, composée par Moḥammed ben Aḥmed b. Moḥammed ben Ghâzi el Othmâni, mort le 9 de djoumada 1 919 (13 juin 1583) sous le titre de الروض الهمتون في أخبار مكناسة d'après les notes d'un qâdhi de Mequinez Abou'l Khaṭṭâb Sahl ben El Qâsem b. 'Abdallah ben Moḥammed ben Hammâd ben Moḥammed ben Zeghbouch, mort vers 640 hég. (1242-1243). Elle a été traduite par M. Houdas: *Mono-*

Cette note est inexacte pour la dernière partie. L'ouvrage dont il s'agit est bien connu sous le titre de الحلال الموشية بذكر الاخبار المراكشية, renfermant l'histoire du Maghreb à partir de la dynastie almoravide jusqu'en 783 hég. (1381-1382). On lit d'ailleurs, après la préface: (ms. de Leyde العهد العصر) لهذا لماحدث فانه لماحدثت بحضرة مراكش مما وقع من الحصار والتناوش (والهيجج والتهاوش) (L. ajoute) وتحدث الناس بالايام وحوادثها واشفقوا مما يتوقع من خطوبهم الخ et à la fin: فسميته كتاب الحلال الموشية بذكر الاخبار المراكشية (في ذكر Leyde). Il n'y est nullement question de D. Sébastien, mais comme cet ouvrage est terminé par une liste chronologique des sultans du Maghreb où le mot ملوك (rois) revient fréquemment, on a pu croire, par un examen superficiel, qu'il s'agissait de Muley Maluco, l'adversaire de D. Sébastien. — L'auteur, comme l'a fait remarquer Dozy, était espagnol et non africain: par une erreur inconcevable, un manuscrit attribue cette œuvre au célèbre voyageur Ibn Batoutah¹.

Jusqu'à présent on connaissait trois manuscrits de cette histoire, laissant tous trois d'ailleurs à désirer. L'un d'eux, appartenant à M. de Gayangos, et copié à Maroc en chaouâl 1203 hég. (1789), présente une première recension: il est d'ailleurs rempli de fautes² et l'on doit lui préférer, comme l'indique M. Dozy, les manuscrits de Paris (ancien fonds, 825, daté de 996 hég. 1590 de J. C.) et de Leyde (n° 24, 1) qui fournissent une rédaction postérieure; malheureusement le premier a souffert de l'humidité. On voit combien le manuscrit de Lisbonne serait utile pour donner une édition de ce texte important.

graphie de Méquinez, Paris, 1889, in 8°, d'après un manuscrit de l'agba de Nedromah, El Hadj bou Midian ben Rahhal. Une copie de cette histoire existe à Alger; j'en ai signalé une autre qui existe à Fas (*Les manuscrits arabes de deux bibliothèques de Fas*, Alger, 1883, in 8°, p. 9). Une troisième se trouve à la suite d'un volume récemment acquis par l'Académie de Madrid, par les soins de M. Codera y Zaidin: ce dernier qui lui a consacré quelques lignes (*Misión histórica en la Argelia y Túnez*, Madrid, 1892, p. 198) ne connaissait aucun des détails que je viens de donner et qui montrent que l'ouvrage n'est pas aussi inconnu qu'il se l'imagina.

¹ Cf. Gayangos, *The history of the Mohammedan dynasties in Spain*, Londres, 1840, 2 v. in 4°, t. I, p. XXI, 349.

² Cf. Dozy, *Scriptorum Arabum loci de Abbadidis*, t. II, Leyde, 1852, in 4°, p. 184.

M. Codera y Zaidin¹ signale un quatrième manuscrit qui serait en la possession de Si Harchaoui, lettré de Tlemcen, lequel ne voulut pas le lui communiquer. L'érudit espagnol paraît avoir été trompé par les renseignements qu'on lui fournit à Alger: il en aurait eu de plus sérieux en s'adressant à M. Houdas qui a exploré la région avec succès: en tout cas, il est probable que la recommandation sur laquelle s'appuyait M. Codera y Zaidin ne pouvait que lui nuire auprès de Si Harchaoui, si tant est que ce dernier ait encore en sa possession le manuscrit du *Holal*².

Je signalerai, outre le manuscrit de Lisbonne, qui serait le cinquième, un sixième que j'ai pu examiner à loisir pendant mon séjour à Tétouan, en 1883. Il appartenait, et appartient peut-être encore au khodja du consul espagnol de cette ville. — C'est un petit in-8° de 140 fol., écriture maghrébine lisible — 16 lignes à la page. Commencement:

أخبار الملوك التسفيين وعددهم أربعة عشر Histoire des rois Tachfinites, au nombre de quatorze.

أخبار الملوك الموحديين وعددهم أربعة عشر Histoire des rois unitaires (Almohades), au nombre de quatorze.

أخبار ملوك بني مرين وعددهم تسعة عشر وقد اختوت أخبارهولا الملوك كلهم على جميع ما استولوا عليه من ملك مراكش وفاس وارض الجزائر وتونس وجزيرة لانديلس رحهم الله ونفع بهم وجزا بهم عن المسلمين خيرا الله
 Histoire des rois des Beni Merin, au nombre de dix-neuf
 Cette histoire de tous les princes comprend la totalité de leurs possessions, à Maroc, à Fas, en Algérie, à Tunis, en Espagne, que Dieu leur fasse miséricorde, etc.

Fol. 1-4. — (Dont un en blanc) Préface.

Celle-ci a été publiée par M. Dozy³.

Fol. 4-9. — (Histoire de la construction de Maroc, sous l'émir lemtounide Abou Bekr ben 'Omar b. Ibrahim ibn Taourghit).

Misión histórica en la Argelia y Tunez, p. 14. M. Codera ne semble connaître qu'un seul manuscrit du *Holal*, en dehors de celui de Si Harchaoui.

² Ailleurs (p. 18) M. Codera y Zaidin raconte avec une grande simplicité comment à Constantine on lui témoigna beaucoup plus de confiance qu'à la personne qui lui avait signalé la bibliothèque de Si Hamouda.

³ *Scriptorum Arabum loci de Abbadidis*, t. II, p. 182-184.

Fol. 5-8. — ذكر سبب خروج المثلثين ونبذ من اخبار اوتلهم. L'auteur attribue une origine himyarite aux Senhadja.

Fol. 9-12. — سبب تسمية اللتونية مرابطين. Pourquoi les Lemtouna furent nommés Almoravides.

Fol. 12-14. — الخليفة امير المومنين يوسف بن تاشفين، سبب. Le Khalife l'émir des croyants, Yousof ben Tâchfin; Origine du nom de Faḥs el Bornous; Conquête de Tlemcen par Ibn Tâchfin.

Fol. 14-17. — كتاب ابن تاشفين الى منابر اياته. Lettre d'Ibn Tâchfin aux chaires de ses états.

Fol. 17-28. — كتاب ابن تاشفين الى اياته. Lettre d'Ibn Tâchfin à ses états.

Fol. 28-34. — اول جواز ابن تاشفين الى لاندلس. Premier passage d'Ibn Tâchfin en Espagne.

Fol. 34-48. — كتاب ابن تاشفين بمراكش الى ابن عباد. Lettre d'Ibn Tâchfin à Maroc, adressée à (El Mo'tamed) Ibn 'Abbâd (roi de Séville).

Fol. 48-51. — جواز يوسف بن تاشفين الى لاندلس. (Second) passage de Yousof ben Tâchfin en Espagne.

Fol. 51-56. — جواز الامير يوسف بن تاشفين الى لاندلس. Passage de l'émir Yousof ben Tâchfin en Espagne.

Fol. 56-59. — جواز يوسف بن تاشفين الى لاندلس. Passage de Yousof ben Tâchfin en Espagne.

Fol. 59-61. — سيرة الامير يوسف بن تاشفين في حكمة. Gouvernement de l'émir Yousof ben Tâchfin.

Fol. 61-62. — الخليفة على بن يوسف بن تاشفين. Le Khalife 'Ali b. Yousof ben Tâchfin.

Fol. 62-63. — جواز لامير على بن يوسف الى لاندلس, جواز; Passage de l'émir 'Ali ben Yousof en Espagne; son second passage en Espagne.

Fol. 63-64. — جواز لامير على بن يوسف الى لاندلس, Passage de l'émir 'Ali ben Yousof en Espagne; جواز الرابع الى لاندلس, Son quatrième passage en Espagne.

Fol. 64-74. — كتاب الخليفة العباسي ببغداد, Lettre du Khalife abbaside de Baghdâd.

Fol. 74-81. — خبر الامام المهدي, Histoire de l'imâm El Mahdi.

Fol. 81-87. — ذكر محاصرة المهدي لمراكش, Siège de Maroc par le Mahdi.

Fol. 87-98. — الخليفة ابو محمد تاشفين, Le Khalife Abou Moḥammed Tâchfin. — Au fol. 90, on lit une longue qaṣidah du jurisconsulte Abou Zakaryâ ben Es Serâfi; elle commence par ce vers:

يا ايها الملك الذي يتقنع من منكم البطل الهمام الاروع

Fol. 98-100. — الخليفة ابراهيم بن تاشفين بن على, Le Khalife Ibrahim ben Tâchfin ben 'Ali.

Fol. 100-104. — حصار عبد المومن لمراكش, Siège de Maroc par 'Abd el Mouden.

Fol. 104-112. — الخليفة عبد المومن بن على, Le Khalife 'Abd el Mouden ben 'Ali: Généalogie remontant jusqu'à Modhar; ses surnoms et ses fils.

Fol. 112-114. — توجة الخليفة عبد المومن الى المهديّة, Le Khalife 'Abd el Mouden se rend à El Mahadyah.

Fol. 114-116. — جواز عبد المومن الى لاندلس, Passage de 'Abd el Mouden en Espagne.

Fol. 116-117. — الخليفة يوسف بن عبد المؤمن بن علي، Le Khalife Yousof ben 'Abd el Moumen ben 'Ali¹.

Fol. 117-119. — الخليفة يعقوب المنصور، Le Khalife Ya'qoub el Mansour.

Fol. 118-119. — الخليفة ابو عبد الله محمد الناصر، Le Khalife Abou 'Abd Allah Moḥammed en Nâser.

Fol. 119-120. — الخليفة يوسف المنتصر، Le Khalife Yousof El Montasir.

Fol. 120-121. — الخليفة ابو مالك عبد الواحد، Le Khalife Abou Mâlek 'Abd el Ouâhed.

Fol. 121-122. — الخليفة ابو محمد عبد الله العادل، Le Khalife Abou Moḥammed 'Abd Allah el 'Adel; الخليفة المأمون ابو العلي ادريس، Le Khalife El Mamoun Abou'l 'Ala Idris.

Fol. 122-123. — الخليفة ابو زكريا يحيى بن الناصر، Le Khalife Abou Zakaryâ Yahya ben En Nâser; الخليفة ابو محمد عبد الواحد، Le Khalife Abou Moḥammed 'Abd el Ouâhed.

Fol. 123-124. — الخليفة ابو الحسن علي بن المأمون، Le Khalife Abou'l Ḥasan 'Ali ben El Mamoun; الخليفة ابو العلي ادريس الواثق بالله، Le Khalife Abou'l 'Ala Idris El Ouâthiq billah

Fol. 124-128. — السلطان ابو يونس المريني، Le Sulṭan Abou Younes le Mérinide.

Fol. 128-129. — جواز السلطان ابن عبد الحق المريني الى لانديس، Passage du Sulṭân Ibn 'Abd el Ḥaqq le Mérinide en Espagne; جوازه الى لانديس للمرة الثانية، Son passage en Espagne pour la seconde

¹ Ce fut sous prince que les Almohades firent une expédition désastreuse en Portugal. Cf. les détails dans Dozy, *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne*, 3^e éd., Leyde, 1881, 2 v. in 12, t. II, p. 443-480.

fois; جواز ابن عبد الحق المريني الى لاندلس, Passage d'Ibn 'Abd el Haqq le Mérinide en Espagne; جواز الرابع الى لاندلس, Son quatrième passage en Espagne.

Fol. 129-130. — السلطان ابو يعقوب يوسف المريني, Le sultân Abou Ya'qoub Yousof le Mérinide; السلطان ابو ثابت المريني, Le sultân Abou Thâbit le Mérinide; السلطان سليمان بن الربيع المريني, Le sultân Solaimân ben Er Rabi' le Mérinide.

Fol. 130-131. — السلطان ابو سعيد عثمان المريني, Le sultân Abou Sa'id Othmân le Mérinide; السلطان ابو الحسن على المريني, Le sultân Abou'l Hasan 'Ali le Mérinide; السلطان ابو عنان المريني, Le sultân Abou 'Inân le Mérinide; السلطان ابو سعيد المريني, Le sultân Abou Sa'id le Mérinide; السلطان ابو سالم ابراهيم المريني, Le sultân Abou Sâlem Ibrahim le Mérinide.

Fol. 131-132. — السلطان ابو عامي تاشفين المريني, Le sultân Abou 'Ami Tâchfin le Mérinide; السلطان ابو زيان اجد المريني, Le sultân Abou Zyân Aĥmed le Mérinide; السلطان ابو فارس عبد العزيز المريني, Le sultân Abou Fâres 'Abd el 'Aziz le Mérinide; السلطان السعيد محمد, Le sultân Es Sa'id Moĥammed le Mérinide; السلطان ابو زيد, Le sultân Abou Zaïd 'Abd er Raĥmân le Mérinide.

Le récit se termine avec le règne de ce prince. Au fol. 132, on trouve les indications chronologiques suivantes: من حين نخليقها بالسور العبيد القطر الطويل الخطو بسبب ما ذكر من ظهور المهدي على المرابطين مايتا سنة وثلاث وثلثون سنة المختصر بدولة ملوك المرابطين رحهم الله من بد الاعتمار (?) تسع وسبعون سنة والمختصر بدولة ملوك الموحيدين رحهم الله من حين استلابهم على دار الخلافة بمراكش واستقرارهم بماضربتها على حسب ما تقرر في موضعه مائة سنة واحدة وست وعشرون سنة المختصر بدولة الملوك من بني مرين اعزهم الله من حين انقراض دولة الموحيدين الى هذه الغاية مائة سنة وخمس عشرة سنة فالمجتمع من هذا التفضيل الذي لا يليق جهله بمن عني بالاخبار من دون الادراك والتحصيل ثلاثماية سنة وعشرون سنة مبدوها سنة اثنين وستين واربعماية ومشتهى التاريخ اليها سنة ثلاث وثمانين وسبعماية

Fol. 132-134. — L'auteur énumère la liste des princes almora-vides, almohades et mérinides: l'ouvrage se termine par une pièce de vers sur le mètre radjaz (fol. 137).

فجاوزت زنانة البرابرا فصيروا كلامهم كما ترا
ما بدل الدهر سوى اقوالهم ولم يبدل منتهى اموالهم

La pièce est inachevée. Au fol. 138 commencent l'éloge des croyants et la louange à Dieu. Le fol. 139 est en blanc, et le texte reprend au fol. 140.

Explicit: اللهم ابقه يحيى في هذه الجزيرة رسوم طارق بن زياد
ثم بحمد الله تعالى وحسن عونه

M. Dozy a publié la préface et les chapitres relatifs aux passages d'Ibn Yousof Tâchfin en Espagne¹, et un extrait relatif à l'expédition d'Alphonse le Batailleur contre l'Andalousie² — Dans son *Appendice alla Bibliotheca arabo-sicula*, Amari a donné un court extrait du même ouvrage³.

Le manuscrit de Lisbonne comprend les chapitres suivants⁴:

Fol. 1-2. — Préface.

Fol. 2. — ذكر نسب المشمين ونبذ من اخبار اوائلهم المتقدمين

Fol. 2-3. — ذكر الخبر عن ابتدا دولتهم بالصحرا والمغرب.

Fol. 3. — ذكر السبب في اختطاط مدينة مراكش وبنائها وارتياذ
موضعها ومكانها.

Fol. 3-14. — ذكر خبر يوسف بن تاشفين.

Fol. 14-17. — ذكر خبر على بن يوسف بن تاشفين.

¹ *Scriptorum Arabum loci de Abbadidis*, t. II, p. 182-209.

² *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne*, 3.° éd., Leyde, 2 vol. in 12, 1881, appendice xxviii, p. lxx-lxxxix.

³ Leipzig, 1875 in 8.°

⁴ Le temps n'ayant manqué pour relever cette table, M. David Lopes qui a déjà publié des mémoires de valeur sur les rapports entre le Portugal et les Musulmans et qui prépare une édition du *Holal*, a eu l'obligeance de me communiquer cette liste.

- Fol. 17-19. — ذكر ظهور المهدي وابتداء امره.
- Fol. 19-20. — ذكر حصار مراکش.
- Fol. 20-21. — ذكر خبر تاشفين بن علي بن يوسف بن تاشفين.
- Fol. 21-22. — ذكر خبر ابراهيم بن تاشفين بن علي.
- Fol. 22-23. — ذكر حصار مراکش.
- Fol. 23-25. — ذكر خبر عبد المومن بن علي.
- Fol. 25-26. — ذكر حركة الخليفة عبد المومن للمهدية.
- Fol. 26. — ذكر خبر يوسف بن عبد المومن.
- Fol. 26. — ذكر خبر يعقوب بن يوسف بن عبد المومن.
- Fol. 26. — ذكر خبر محمد بن يعقوب بن يوسف.
- Fol. 26-27. — ذكر خبر يوسف بن محمد الناصر.
- Fol. 27. — ذكر خبر عبد الواحد بن يوسف بن عبد المومن بن علي.
- Fol. 27. — ذكر خبر عبد الله بن يعقوب المنصور.
- Fol. 27. — ذكر خبر ادريس بن يعقوب المنصور.
- Fol. 27. — ذكر خبر يحيى بن الناصر.
- Fol. 27-28. — ذكر خبر عبد الواحد بن المامون.
- Fol. 28. — ذكر خبر علي بن المامون.
- Fol. 28. — ذكر خبر عصر بن اسحاق.
- Fol. 28. — ذكر خبر ادريس بن محمد.
- Fol. 28-29. — ذكر خبر السلطان يعقوب بن عبد الحق المريني.

Fol. 29.—Noms et dates de l'avènement et de la mort des successeurs de Ya'qoub ben 'Abd el Ḥaqq, jusqu'à Abou Tâchfin 'Abd er Raḥmân el Motaouakkel 'Ala Allah. Cette liste s'arrête à l'an 783 hég. (1381-1382).

Fol. 29-31.—Énumération des tribus berbères.

La Bibliothèque-Musée d'Alger possède aussi, sous le n° 1:132 un manuscrit du *Holal*, d'une belle écriture maghrébine avec frontispice et têtes de chapitres en couleurs. Contrairement à ce que dit l'auteur du Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque-Musée d'Alger¹, qui n'a pas pris la peine de vérifier le manuscrit en question, celui-ci renferme, non pas 57 feuillets, mais 59, le fol. 11 étant suivi d'un fol. non paginé par erreur : le fol. 22 est suivi d'un fol. 22 bis : de plus, il existe à la fin un fol. blanc encadré comme les autres, mais non paginé. Il est regrettable que le texte de ce manuscrit soit peu soigné, comme on en jugera par les variantes que je donne ci-après, en le comparant avec celui des fragments publiés par Dozy dans ses *Loci de Abbadidis*.

	Dozy	Alger
p. 182, l. 1. —	أجرى	أخرج
» 1. 2. —	رسوله	رسوله الكريم
» » —	وسفيرة	وسيرة
» 1. 3. —	هادى	معادن
» 1. 4. —	بتعزيرة	لتعزيرة
» » —	بنفوسهم	بنفوسهم
» » —	لهذا	بهذا
» 1. 5. —	العلى	العلى
» » —	النصرى	الناصر
» » —	بيمن	فيمن
» » —	نقيبتنه	نعينته
» » —	صلاح	صالح

¹ *Catalogue général des Manuscrits des bibliothèques publiques de France*, t. xviii. Paris 1893, in 4.°, pag. 447-448.

	Dozy	Alger	
»	1. 6. —	بصلة	صلصة
»	1. 7. —	التهاوش	التهارش
»	1. 8. —	كوارثها	كوارهما
»	1. 9. —	لا سيما	سيما
»	1. 10. —	فقلوبهم	فالقلوب
»	» —	وعزائمهم	والعزائم
»	» —	الله	الله تعالى
»	» —	متعاضدة	متعاصرة
»	1. 11. —	ووجوههم	والوجوه
»	» —	جهاد	جهد
»	» —	في بقاء	ببقاء
p. 183,	1. 1. —	الملجأ	الهجاء
»	» —	كافل	كامل
»	» —	ويوزع	ويزرع
»	1. 2. —	نبذا	نبدا
»	1. 3. —	تعداد الكرة	تعدد الكرة
»	1. 4. —	الوقائع	الوقاع
»	» —	نزول	نزل
»	1. 6. —	مقاتلة	مقابلة
»	1. 7. —	الوقائع	Manque
»	1. 8. —	ببلاد	بلاد
»	» —	وحوس	وحوش
»	1. 12. —	من	عن
»	1. 13. —	اليعقوبية	المعقوبية
»	» —	المرينية	والمرينية
»	» —	التاريخ	التواريخ
»	1. 14. —	اننى	انى
»	» —	اخلعه	اخلوا
»	1. 15. —	ونضمين نادرة	ونضمين مسایل نادرة
»	» —	يعتبر	Manque

	Dozy	Alger
p. 183, l. 16. —	يصرح خبر	نصرح بخبر
» » —	فتتصور للانسان	تتصور للانسان
» 1. 18. —	وتتمثلت لاحبار مصورة	وتتمثلت له الاحاديث
» 1. 19. —	بمعرفة	لمعرفة
» » —	تخريبجاو	تخريبا
» 1. 20. —	المهولة avant. Alger ajoute	ويقل اعتهارة للامور
» » —	ويقف	وتقف
» » —	مساعي	مسامعي
» 1. 21. —	تكن	يكن
» » —	المذام	الدم
» » —	الفاصلة	الفاملة
» 1. 22. —	المعتبر	امر معتبر
» » —	يعيد	وبعيد
p. 184, l. 1. —	من الاراء	من من الاراء
» 1. 2. —	وجب ان يوضع	وحيان موضع
» 1. 3. —	الله	الله تعالى
» » —	محيب	يحيب
» » —	سبحانه	سبحانه وتعالى
» 1. 4. —	ذوالجلال والاكرام	Manque
p. 185, l. 1. —	عليه	اليه
» 1. 2. —	وصرفهم الى اوطانهم	Manque
» 1. 3. —	ولما	فلما
» » —	اذفنش	ادفنش
» » —	ابن شانجه	Manque
» » —	طمع في	طمع
» » —	الجزيرة	الجزائر
» » —	وهابت	وهانت
» 1. 4. —	وخاطب	خاطب
» » —	ابا	ابي
» 1. 5. —	يطلب منه	يطلبه

Dozy

Alger

p. 185, 1. 5. —	ونشطط	فنشطط
» » —	له	Manque
» 1. 6. —	الانبيطور	الكنيطور
» » —	اذفنش	الافبس
» 1. 7. —	وبصرة مقاسد الرشاد	Manque
» » —	مشيد	مشدد
» » —	ملك	مالك
» 1. 8. —	ونبتت	تبت في رفعه
» » —	فاغترار الرمح	فاغتر اغزا الربح
» » —	وقد ابصرتم بطليطة نزال	قد ابصرتم ما نزل بطليطة
» 1. 9. —	وماحاق	وماصار
» » —	حصارها Alger ajoute	مما صار في هذا السنين
» » —	فاسلمتم	فاسلمتم
» » —	بالدعة	بالرغبة
» 1. 10. —	من ايقظ باله	من الغيط بالله
» » —	عهد	عمر
» 1. 11. —	الغزو	العدو
» 1. 12. —	الافدار تقطع بالاعذار	الاندار يقطع الاعدار
» » —	خاف	يخاف
» » —	فيما	فيمن
» 1. 13. —	على ما	على من
» » —	جلنا	خملنا على
» » —	الذي تلقى	يلقيا
» 1. 14. —	تدبر	يسبر
» 1. 15. —	ويجل وفيما	ويجل وفيمن
» » —	والنظر	وانظر
» 1. 16. —	ورائك	ردك
» » —	يمينك	ليمينك
» » —	هذا الكتاب للمعتمد	الكتاب الى المعتمد

	Dozy	Alger
p. 185, l. 17.—	ومن نظمه ونشر بما نصه	من نظمه وتنزه ونص
» l. 18.—	مازدين	مازدين
» l. 19.—	نغزوك	نغزوك
» » —	والامسا	والامسا
» l. 20.—	صليبيك فادرع	طليبيك فادرع

Le quatrième et le sixième vers de cette pièce manquent dans Alger.

p. 186. l. 3. — وبعد ذلك وبعدها

A ces manuscrits, il faut ajouter un septième qui a été découvert par M. D. Lopes, à la Bibliothèque d'Evora, où il était indiqué sous un titre inexact¹. Enfin, dans un travail actuellement sous presse (*Les archives espagnoles du gouvernement général de l'Algérie*), M. Jacqueton, conservateur-adjoint à la Bibliothèque-Musée d'Alger, publie les rubriques d'une traduction résumée qui fut faite en espagnol pour Antonio Conde.

2. Gab. v, E. II, n.^{os} 6 et 7 — cinq tomes.

L'ouvrage est ainsi indiqué par une note: *Historia da Entrada dos Mouros em Hispanha, composta por Abu el Abbas Ahmed ben Mohamed.*

Ce titre a sans doute été donné par Sousa qui avait préparé un mémoire sur l'entrée des Arabes en Espagne d'après le *Nefh et tib*. Ce travail devait être publiée après sa mort par l'Académie des Sciences de Lisbonne, comme on le voit par une note parue dans le *Journal Asiatique*, novembre 1823, p. 317.

L'indication est incomplète: il s'agit, non pas seulement de l'histoire de l'entrée des Musulmans en Espagne, mais de la précieuse encyclopédie littéraire, historique et géographique sur les Arabes d'Espagne

¹ *Catalogo dos Manuscriptos da Bibliotheca publica Eborensis*, par J. H. da Cunha Rivara, t. 1, in 4.^o Lisboa, 1850 p. 209; *Historias dos Reis, e Guerras de Marrocos, por Abi Beer, Ben Omar*, «O titulo antecedente por letra de Fr. João de Sousa». — Ce dernier aurait-il réellement découvert le nom de l'auteur anonyme du *Holal*?

jusqu'à la prise de Grenade, composée par Abou'l 'Abbâs Ahmed el Maqqari, et intitulée *نقح الطيب من غصون اندلس الرطيب*.

Cf. sur El Maqqari: El Mohibbi, *Dictionnaire biographique des hommes illustres du siècle XI de l'hégire*¹, t. I, pag. 302-312, biographie traduite par Dugat, dans le tome I des *Analecta* p. XXI-XXXII; Berbrugger, *Sidi Ahmed ben Mohamed ben Makkri* (sic)²; Brosselard, *Les inscriptions arabes de Tlemcen, Tombeaux des familles El Makkari et El Okbani*³; Bargès, *Complément de l'histoire des Beni Zeiyân*⁴, pag. 484-491; Cheikho, *Cherh Medjâni 'l adab*, t. I, pag. 220. Lembke (*Geschichte der Spanien*, Hambourg, 1836, in 8°) a donné à la fin du premier volume une description d'un manuscrit d'El Maqqari (qu'il appelle à tort El Mokri) existant à Gotha, et des extraits du *Nefh et Tib*.

L'ouvrage d'El Maqqari se compose de deux parties: la première relative aux Arabes d'Espagne, la seconde exclusivement consacrée au célèbre vizir Grenadin, Lisân eddin ibn el Khâtib, à ses amis, à ses maîtres, à ses ouvrages et à tout ce qui, de près ou de loin, fut en rapport avec lui. Ces deux parties ont été imprimées complètement à Boulaq⁵: la première seule a été publiée à Leyde par les soins de MM. Dozy, Dugat, Krehl et Wright sous le titre de *Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne*⁶. Une traduction abrégée de cette première partie avait été faite par M. de Gayangos: *The history of the Mohammedan Dynasties of Spain*⁷.

Cf. sur le texte d'El Maqqari: Fleischer, *Ueber Textverbesserungen in al Makkari's Geschichtswerke*⁸, et la réplique de Dozy, *Lettre à Fleischer contenant des remarques critiques et explicatives sur le texte d'al Makkari*⁹.

Des extraits du texte seul d'El Maqqari, empruntés à la première partie ont été publiés par Freytag, *Chrestomathia arabica*¹⁰; Dozy, *Scriptorum Arabum loci de Abbadidis*¹¹; Amari, *Biblioteca arabo-si-*

¹ Boulaq, 4 vol. in 8.° 1284 hég. 4 vol. in 8.°

² *Revue africaine*, t. v, 1861 pag. 422-423.

³ *Revue africaine*, t. v, 1861 pag. 408-412.

⁴ Paris 1887, in 8.°

⁵ 1279 hég., 4 vol. in 4.°; réimprimée au Qaire, 1308 hég., 4 vol. in 4.°

⁶ Leyde 1855-61, 2 vol. in 4.°

⁷ Londres 1840-43, 2 vol. in 4.°

⁸ Leipzig 1877-69, 4 fasc. in 8.°; réimpr. dans les *Kleinere Schriften*.

⁹ Leyde 1871, in 8.°

¹⁰ Bonn 1834, in 8.°, pag. 139-149.

¹¹ T. II, pag. 218-253.

cula¹; Wright, *An arabic readingbook*²; Girgas et Rosen, *Arabskaia Khrestomatia*³; Simonet et Lerchundi, *Crestomacia arabigo-española*⁴; Cheikho, *Medjâni 'l adab*⁵. Un abrégé de la vie d'Et Tortouchi, extrait du *Nefh et Tîb*, se trouve en tête de l'édition du *Sirâdj el Molouk*⁶.

D'autres extraits, accompagnés d'une traduction ont été publiés par Humbert, *Anthologie arabe*⁷. Grangeret de la Grange, *Anthologie arabe*⁸, et de Hammer, *Notice sur les mowaschshahat el les ezdjâl*⁹.

Enfin quelques fragments d'El Maqqari ont été traduits en espagnol par Lafuente y Aleantara, *Ajbar Machmua*¹⁰ et Campana y Fuerter, *Bosquejo historico de la dominacion islamita en las islas Baleares*¹¹.

Gab. v, gav. 1.^a, maço 2.

Parmi les papiers de Sousa, compris sous ce numéro, on peut signaler les pièces suivantes¹²:

a) Une lettre du roi El Mansour (Es Soltân el Mansour ben Zeïn el 'Abidin) de Tarnancua, écrite à la reine de Portugal et au prince conjoint (arabe-portugais).

b) Une lettre de l'empereur du Maroc, Abou 'Abdallah Moḥammed ben 'Abdallah ben Isma'il, datée de 1192 hég.

Cf. sur ce prince qui régna de safar 1171 (octobre 1757) à redjeb 1204 (avril 1789) Ez Ziâni, *Le Maroc de 1631 à 1812*, éd. et trad. Houdas¹³; Moḥammed ben Eṭ Taïb el Qâderi, *Nechr el Methâni*¹⁴.

¹ P. 678-680.

² Londres 1870, in 8.°, pag. 47-60.

³ S. Petersbourg 1876, in 8.°, n.°s 136, 143, 145, 146 e 156.

⁴ Grenade 1881, in 8.°, n.°s 12-18, 20, 21, 23-32, 37-44, 46, 47, 51-53, 55-58, 60, 62, 63, 67-70, 71, 95, 97-107, 112-133, 140-144, 146, 147, 149, 152, 162-169,

⁵ T. II, Beyroul 1884, in 12.°, n.° 230.

⁶ Boulaq 1259 hég., in 8.°

⁷ Paris 1819, in 8.°, n.°s XXIV, XXXIII, XLIV-XLV, LVI-LIX.

⁸ Paris 1824, in 8.°, n.°s XXXII, XXXIII, XL-XLII, XLVII, XLVIII, LXXXIV, XCIII, XCVII, c, ci, cvi et pages 136-139, 141-149 et 210.

⁹ Ce passage est emprunté à la Vie de Lisân eddin, *Journal Asiatique*, août 1839, pag. 153-162.

¹⁰ Madrid 1867, in 8.°, appendice II, pag. 171-208.

¹¹ Palma 1888, pet. in 8.°, appendice VII, pag. 311.

¹² Je ne mentionne pas les pièces contenues dans le précieux recueil de Sousa, *Documentos arabicos para a historia portugueza*, Lisbonne 1790, in 4.°

¹³ Paris 1886, gr. in 8.°, pag. 70-86 du texte, 127-157 de la traduction.

¹⁴ Fas, 2 vol. in 4.°, 1310 hég., t. II, pag. 2, pag. 269-273.

c) Une lettre du pacha de Tripoli à l'amiral Donald Comble (*lisez* Campbell), datée de 1213 hég. (1799).

الحمد لله المستحق كل جد

كان سبب رقم هذا الكتاب وتحرير المقالة فيه والخطاب هو انه لما قدم علينا كمدانت ملك البرتغال وتكلم معنا على اجرا وامضاء الصلح الذي وقع بيننا وبين ربههم فاجبناه الى ذلك على وفق شروط الصلح الموسس بيننا وبين جنس الانكليز سوا بسوا بعد الترامه (التزامه) لنا بالشروط التي لنا على وفق صلح الانكليز وانما ذكرنا على امضاء الصلح الذي وقع لانه جرى بيننا وبين ربههم كلام في الفارط على يد ري الصنيول على انه يعمل الصلح بيننا وبين جنس البرتغال فان هو وقع قبل تاريخ هذا فالعمل على اقضاه ويجرى على مبناه وان هو لم يقع فهذا التقييد يكون المعمول عليه وفي هذا الشأن هو الملتفت (الملتفت ؟) اليه والتمام بتاريخ ثمانية من ذي الحجة سنة ١٢١٣

المعظم بربه يوسف باشا قرمانلى متولى وجاقلا (اوجاق) طربلس الغرب^١

Louange à Dieu qui mérite toute gloire.

Le motif qui a fait écrire cette lettre et rédiger ce qu'elle contient est celui-ci: Lorsque le commandant du roi des Portugais s'est présenté à nous et s'est entretenu avec nous du rétablissement et de la conclusion de la paix entre nous et leur roi, nous avons répondu que nous l'acceptons aux conditions de la paix établie entre nous et la nation anglaise, identiquement, après qu'il se serait engagé à observer envers nous les mêmes conditions que celles stipulées lors de la paix avec les Anglais. Seulement, nous avons mentionné, à propos de la conclusion de la paix, qu'il y a eu, entre nous et leur roi, des propositions antérieures par l'intermédiaire du roi d'Espagne²: à savoir que celui-ci ferait la paix entre nous et la nation portugaise. Si ce projet a reçu son exécution avant cette date, l'affaire sera con-

¹ Je dois un fac-simile de cette lettre à l'obligeance de M. F. M. Esteves Pereira.

² Un traité de paix avec l'Espagne avait été conclu en 1795.

sidérée comme conclue sur ces bases. Sinon, ce sera suivant cette convention-ci qu'on agira et dans ce cas, c'est à elle qu'on aura recours. Fait le 8 de dzou 'l hidjdjah 1213 (13 mai 1799).

Celui qui est rendu puissant par son maître, Yousof bachâ Qaramanli, gouverneur de l'odjaq de Tripoli de l'Ouest.

On voit par cette lettre que lors du bombardement de Tripoli, des pourparlers avaient été engagés entre le pacha et le Portugal, par l'intermédiaire du roi d'Espagne, avec, sans doute, des conditions plus favorables au premier qu'il n'en pouvait espérer après sa défaite. Aussi demande-t-il que, si les premières négociations ont abouti, elles soient seules valables, sans tenir compte des événements postérieurs. Ce sens ne paraît pas avoir été nettement saisi par le P. Sousa dont la traduction de cette lettre a été publiée dans l'opuscule intitulé: *Tratado de paz e amizade entre o muito alto e poderoso senhor Dom João, principe regente de Portugal e o illustrissimo senhor Josef bax Carmanaly regente e governador de Tripoli, assignado em Tripoli em 14 de maio de MDCCXCIX*, Lisbonne 1799, in 4.°, pag. 5-6.

Yousof, troisième fils du pacha 'Ali Qaramanli, après avoir passé sa jeunesse à intriguer contre ses deux frères aînés, parvint à assassiner l'un d'eux dans les bras de leur mère commune (juillet 1790). Après avoir attenté sans résultat à la vie du second, il se mit en révolte ouverte (1791) et pendant deux ans assiégea Tripoli. Mais cette ville fut occupée à l'improviste par un officier turk, 'Ali Borghoul, qui s'y maintint pendant quelques mois (1793) au nom du sultan de Constantinople, pendant que les Qaramanlis réconciliés allaient demander du secours à Si Hammouda, bey de Tunis. L'usurpateur fut chassé sans peine, et Sidi Yousof, profitant de la faiblesse de son père, vieux et malade, parvint à écarter son frère et à s'emparer du pouvoir¹. Sous son règne, une escadre portugaise bombarda Tripoli, expédition célébrée en vers latins par un Brésilien, F. Cardoso². D'après une indication fournie par mon confrère et ami, M. F. M. Esteves

¹ Cf. Tully, *Voyage à Tripoli*, trad. Mac Carthy, Paris 1819, 2 vol. in 8°.

² *Carmen heroicum de rebus a Lusitanis ad Tripolim gestis*. Publiée pour la première fois à Lisbonne en 1800 à l'imprimerie royale, ce poème fut édité de nouveau avec une traduction française sous le titre de: *Guerre de Tripoli*, Paris, 1846, in 8°. Il avait été traduit en vers portugais par Barbosa du Bocage, mais il ne méritait guère cet honneur et on peut s'en tenir au jugement du traducteur français: «La marche en est embarrassée, le style peu poétique: il n'est pas un ennemi qui rivalise avec Campbell, un vaisseau qui soutienne un coup de canon, un Portugais qui ne soit sacrifié à l'Anglais chargé du commandement» (Préface p. LXXIII).

Pereira, cet épisode de *la guerre des Français*¹ comme on l'appelle en Portugal, a été décrit par Joaquim Pedro Celestino Soares² et la Bibliothèque Nationale de Lisbonne possède un manuscrit inédit, intitulé : *Carta de Donald Campbell, chefe da nau Affonso d'Albuquerque ao Marquez de Niza, commandante da esquadra portugueza, de 5 de junho de 1799* : cette lettre accompagne un mémoire de 24 folios, relatif aux négociations entre Campbell et le pacha, négociations qui aboutirent au traité cité plus haut. — En 1801 Yousof³ déclara la guerre aux États-Unis dont la flotte bloqua et assiégea Tripoli jusqu'en 1805 époque où un traité fut signé⁴. À la suite de troubles, il abdiqua en 1831 et le gouvernement ottoman en profita peu après (1835) pour rétablir son autorité sur cette province. Yousof-pacha qui survécut à ces événements mourut dans la misère⁵.

¹ Il s'agissait alors, contrairement au droit des gens et sous la pression de de l'Angleterre de se faire livrer des Français réfugiés à Tripoli.

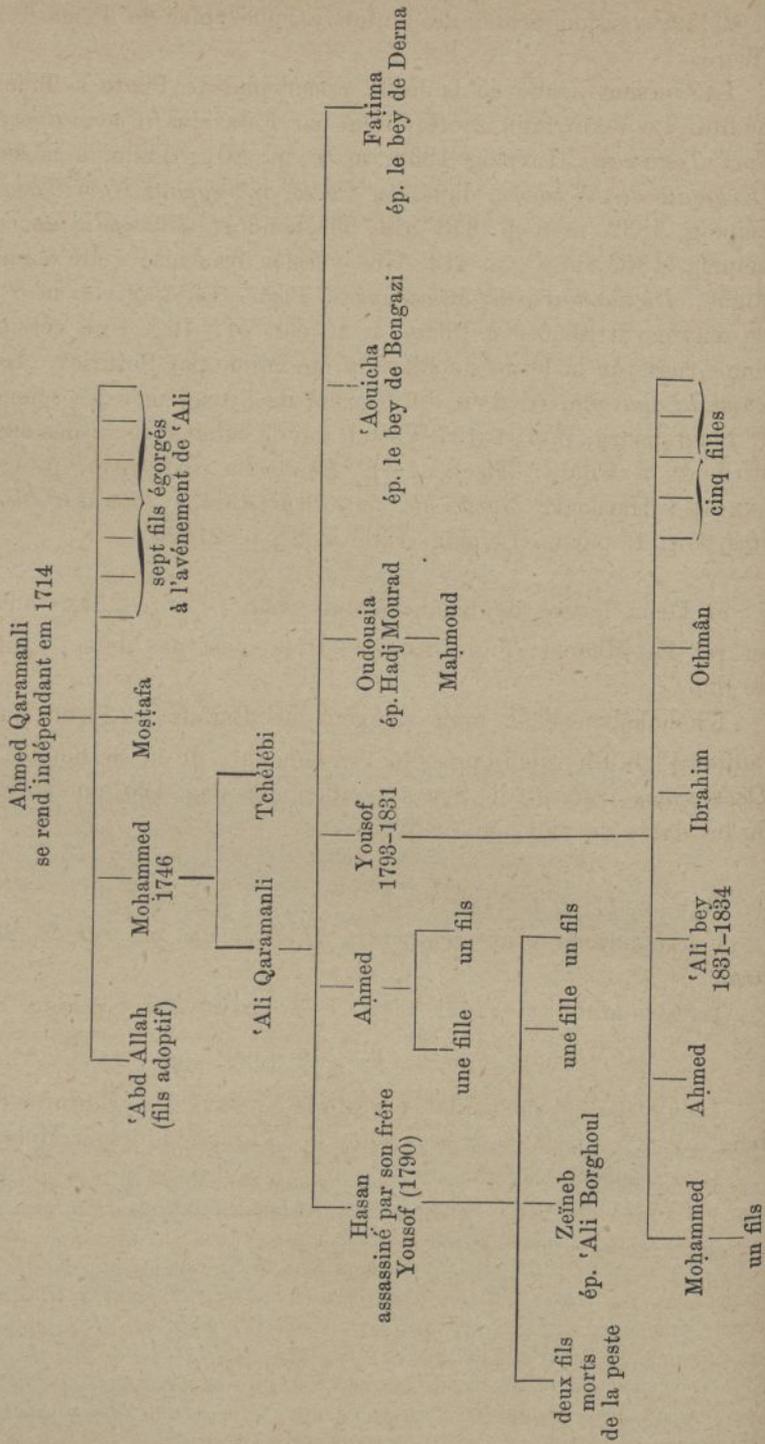
² *Quadros navaes*, t. I, p. 199-207.

³ Les renseignements donnés sur lui et sa famille par le pseudo Ali bey El Abbassi (Badia y Lieblich) qui visita Tripoli en 1805 sont entièrement faux. (*Voyages d'Ali bey el Abbassi en Asie et en Afrique*, Paris, 1814, 3 vol. in 8°, t. II, ch. II, p. 18-43. Cf. aussi Denham, *Voyages et découvertes dans le nord de l'Afrique*, Paris, 1826, 3 vol. in 8°, t. I, p. 2-9.

⁴ Cf. St. Lane Poole, *The barbary corsairs*, Londres 1890, in 8°, ch. XX, p. 274-291. Sur l'expédition envoyée par Yousof bacha contre son fils aîné, Mohammed, révolté dans l'Est de la régence, cf. Della Cella, *Viaggio da Tripoli di Barbarie alle frontiere occidentali dell' Egipto*, Gênes, 1819, in 8°, p. 19-23.

⁵ Nachtigal, *Sahara et Soudan*, Paris 1881, p. 31-32; Maltzahn, *Reise in Regenschäften Tunis und Tripolis*, Leipzig 1870, 3 vol. in 8°, t. III, ch. XXX p. 248-262. Rohlf's, *Von Tripoli nach Alexandrien*, Norden, 1889, 2 vol. in 8°, t. II, p. 36-47. (Les dates sont inexactes). — Sur les relations de la France avec la dynastie des Qaramanlis, cf. E. de la Primaudaie, *Le littoral de la Tripolitaine*, Paris, s. d. (1866), in 8°, ch. V, p. 182-195. Féraud, *Annales tripolitaines, Revue africaine*, 1883. — Cf. sur d'autres relations concernant Tripoli à la fin du XVIII^e siècle et au commencement du XIX^e siècle, Playfair, *The bibliography of the Barbary States*, part. I, Londres, s. d., in 8°, p. 22-23. Le traité conclu entre Ahmed Qaramanli et les États généraux des Pays Bas, en 1728 fut publiée l'année suivante : *Tractact tusschen de . . . Staaten-Gener. d. Vereen. Nederl. en de regeeringe van Tripoli in 1728*, 's Gravenhage, 1729, in 4°.

Tableau généalogique de la famille des Qaramanlis



d) La version arabe de la lettre apocryphe de Ponce-Pilate à Tibère.

La version arabe de la lettre apocryphe de Pilate à Tibère est inédite. Le texte latin a été publié par Fabricius, *Codex apocryphus Novi Testamenti*, Leipzig 1832, in 8°, p. 801; Thilo, à la suite de *l'Évangile de Nicodème*, dans son *Codex apocryphus Novi Testamenti*, Leipzig, 1832, in 8°, p. 813-814. Tischendorf, *Evangelia apocrypha*, Leipzig, 1853, in 8°, p. 411. Une version française a été donnée par Migne, *Dictionnaire des apocryphes*, Paris, 1854, 2 vol. in 8°, avec les œuvres attribuées à Pilate, t. II, col. 747-760. Une version slave-russe de la lettre de Pilate a été éditée par Porfiriev, *Apokrifitskiiia skazania* (t. XVII du *Sbornik* de l'Académie des sciences de S. Petersbourg, p. 191-197¹) — cf. sur la bibliographie des ouvrages attribués à Pilate: Tischendorf, *Evangelia apocrypha*, p. LXXVII-LXXVIII; Harnack, *Geschichte der altchristlichen Literatur bis Eusebius*, t. I, 1^e partie, Leipzig, 1893 in 8°, p. 21-24.

e) Deux lettres de Khâhchâbour Châh (خاهشأبور شاه) adressées au roi D. Manoel: l'une de ces lettres n'est pas datée, l'autre est de 923.

Khâhchâbour-châh était seigneur de Barouz (بروز) ou Bahroudj (aujourd'hui Bharotch) près de l'embouchure de la Nerbouddah. Les *Documentos arabicos*, de Sousa, contiennent (pag. 125) une autre lettre de lui datée de 926 hég.

Gab. v, E. v, n.° 14.

Un manuscrit ayant pour titre *Historia das guerras de Mafoma, arab.*

Le titre arabe est باب ما جاء به بن قصة ابراهيم الخليل عليه الصلاة والسلام مع النمرود بن كنعان لعنه الله

L'ouvrage est incomplet, car après ce récit des aventures d'Abraham avec Nemrod, vient la légende de la lune fendue par Moïammed.

Une version en aljamiada de cette dernière légende a été traduite par M. Guillén Robles: *Leyendas moriscas*², d'après un manuscrit appartenant à M. de Gayangos.

¹ Cf. E. Kozak, *Die biblisch-apokryphe Literatur bei den Slaven, Jahrbücher für protestantische Theologie*, xviii année, fasc. 1, Brunswick 1891, p. 144.

² Madrid, 3 vol. in 12.°, 1885-1886, t. II, pag. 259-269.

